



CAP MAGELLAN

REGLEMENT DU RALLYE PAPER PHOTOGRAPHIQUE 2016

1^{er} Article : Thème et objectif du Rallye Paper

L'association Cap Magellan invite toutes les personnes à participer au Rallye Paper Photographique et à découvrir, de manière dynamique et amusante, la lusophonie et la présence portugaise à Paris. L'objectif de ce concours est de promouvoir la culture et la présence portugaise auprès des parisiens et d'élargir les connaissances sur le Portugal de tous les habitants de la capitale française, et de la France en général.

2^e Article : Les règles

- Les participants, inscrits en binôme, devront poursuivre un circuit à travers les rues de Paris avec des passages obligatoires, ayant tous un rapport avec le Portugal.
- À ces arrêts, les participants devront remplir des tâches qui leur seront demandées, comme répondre à des questions ou prendre des photographies en accord avec les instructions données. L'objectif sera d'arriver à la fin du Rallye Paper en ayant accompli toutes les épreuves.
- Afin de réaliser ce jeu de pistes, un document avec des instructions sera donné à chaque binôme sur les points d'arrêts et les tâches qui devront y être accomplies.
- Durant le parcours du Rallye Paper, les candidats ne sont autorisés qu'à se déplacer à pied ou à l'aide des transports en commun suivants : Bus, Métro, RER. L'usage de véhicule personnel (voiture ou moto), du taxi, du vélo (même « vélib ») ou de tout autre moyen (trottinettes, rollers, skate, auto-stop...) est interdit pour la réalisation de la course.

3^e Article : Les conditions de participation

- Nous acceptons des candidats de tout âge. Les mineurs devront faire équipe avec une personne majeure qui devra se porter garante de toute responsabilité au regard du mineur. Cependant, les mineurs de 16 et 17 ans, s'ils ne sont pas accompagnés d'un majeur de 18 ans ou plus, devront se munir d'une autorisation parentale.
- La sélection se fait par ordre d'inscription, le nombre d'équipes maximum étant fixé à 50.
- Les inscriptions devront être faites au siège de l'association Cap Magellan, par courrier à l'adresse suivante : Cap Magellan – Rallye Paper photographique - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris ou par email (rallyepaper@capmagellan.org) jusqu'au 31 mai. Les inscriptions devront contenir les informations suivantes : nom de l'équipe, nom des deux éléments, âge, nationalité et formation, adresse postale, un contact téléphonique et un e-mail.
- Les gagnants des anciennes éditions du Rallye Paper pourront participer au Rallye Paper 2016 à condition d'y participer séparément, chacun dans une équipe différente.



CAP MAGELLAN

- Les participants devront se munir de leur propre appareil photo. Aucun ne sera fourni par l'association.

4^e Article : Les critères d'évaluation

- L'équipe gagnante du premier prix (un voyage aller-retour pour le Portugal) sera celle qui finira le parcours avec le meilleur temps de parcours global à condition qu'elle ait photographié tous les lieux de passage selon les indications données par l'organisation. Sur chaque point les équipes devront répondre à des « questions » sur le point de passage. Pour chaque mauvaise réponse donnée aux « questions », seront rajoutées dix minutes du temps de parcours global. Par temps de parcours global s'entend donc :
 - Le temps de parcours réalisé entre la première étape du matin et la dernière étape du matin, auquel s'additionne le temps de parcours réalisé entre la première étape de l'après-midi et la dernière étape de l'après-midi ;
 - Les majorations de 10 minutes par mauvaises réponses donnée aux « questions » posées sur chaque point de passage.
- Un prix sera aussi remis à l'équipe qui aura pris les photographies les plus belles et les plus originales.

5^e Article : Le prix

- Le premier prix est un billet d'avion aller-retour pour le Portugal continental offert à chaque membre de l'équipe gagnante. Les gagnants pourront choisir l'aéroport où ils décolleront (en France métropolitaine) et celui où ils atterriront (au Portugal continental) à condition que le voyage se fasse jusqu'au 31 décembre 2016. Le voyage devra aussi se faire en dehors des périodes de vacances scolaires. Le 15 juillet 2016 sera la date limite pour nous communiquer les dates de voyages prétendues.
- Le prix accordé pour le meilleur album photographique est un panier de produits typiques portugais à retirer à Cap Magellan.

6^e Article : Acceptation du règlement

- La participation au Rallye Paper implique l'acceptation totale des normes de ce règlement.



CAP MAGELLAN

REGULAMENTO DO RALLYE PAPER FOTOGRÁFICO DE 2016

Artigo 1º: Tema e Objectivo do Rallye Paper

- A Cap Magellan convida todas as pessoas a participarem num Rallye Paper Fotográfico e, dum modo dinâmico e divertido, descobrir a lusofonia e a presença lisboeta em Paris. O objectivo deste concurso será promover a cultura e presença portuguesa junto dos parisienses e alargar o conhecimento sobre Portugal a todos os habitantes da capital francesa e de toda a França.

Artigo 2º: Regras

- Os participantes, inscritos em equipas de dois, terão de percorrer um circuito pelas ruas de Paris com locais de passagem obrigatória, todos eles relacionados, com Portugal.
- Nesses locais de paragem, os participantes terão de completar as tarefas solicitadas como responder a perguntas e tirar fotografias de acordo com as instruções dadas. O objectivo será chegar ao final do Rallye Paper com todas as provas concluídas.
- Será entregue a cada equipa um documento com instruções para a realização deste jogo de pistas: os pontos de passagem e as tarefas a cumprir em cada um deles.
- Os participantes só são autorizados a deslocar-se a pé ou através dos meios de transporte seguintes : autocarro público, metro, RER. É expressamente proibido usar viatura própria (carro, mota), taxi, bicicleta (mesmo “vélib”) ou qualquer outro meio de locomoção (trotinette, patins, skate, à boleia...) para o efeito.

Artigo 3º: Condições de participação

- Aceitam-se inscrições de participantes de todas as idades. Os participantes menores devem fazer-se acompanhar de um participante maior de 18 anos, que assumirá a total responsabilidade relativamente ao menor. No entanto, os menores de idade com 16 e 17 anos, se não estiverem acompanhados de um maior de 18 anos, deverão ter uma autorização parental.
- A selecção das equipas irá fazer-se por ordem de inscrição até ao número máximo de 50 equipas.
- Para se inscreverem, os interessados deverão deslocar-se ou enviar a inscrição para a Cap Magellan no 7, avenue de la Porte de Vanves 75014 Paris ou inscrever-se por e-mail rallyepaper@capmagellan.org, até dia 31 de Maio. As inscrições deverão conter as seguintes informações: nome da equipa, nome dos dois elementos, idade, nacionalidade e formação, endereço postal, um contacto telefónico e um e-mail.
- Todas as equipas terão de estar munidas de uma máquina fotográfica, pois não será fornecida nenhuma pela organização.



CAP MAGELLAN

- Os elementos da equipa vencedora das antigas edições poderão participar no Rallye Paper de 2015 desde que participem separados um do outro, cada um numa equipa diferente.

Artigo 4º: Critérios de avaliação

- A equipa vencedora do primeiro prémio (Viagem de ida e volta a Portugal) será a que completar o percurso no menor tempo global e que tiver as fotografias de todos os pontos tiradas de acordo com as indicações da organização. Em cada ponto, as equipas terão que responder a “perguntas”. Para cada resposta errada dada às “perguntas”, serão adicionados 10 minutos ao tempo global realizado de percurso. Por tempo global de percurso, entende-se assim:
 - O tempo de percurso realizado entre a primeira etapa da manhã e a última etapa da manhã, ao qual se adiciona o tempo de percurso realizado entre a primeira etapa da tarde e a última etapa da tarde;
 - Os acréscimos de 10 minutos por cada resposta errada dada às “perguntas” colocadas em cada ponto de passagem.
- Haverá ainda um prémio para a equipa que tirar as fotografias mais bonitas e originais.

Artigo 5º: Prémio

- O primeiro prémio consiste numa passagem de avião de ida e volta a Portugal continental para cada um dos elementos da equipa vencedora. Os participantes poderão escolher o aeroporto de partida (França metropolitana) e de chegada (Portugal continental) e a data da viagem que deverá ocorrer até 31 de Dezembro 2016. A viagem deverá ser efectuada num período fora das férias escolares. O dia 15 de Julho de 2016 será a data limite para comunicar as datas de viagem pretendidas.
- O prémio para o melhor album fotográfico é um cabaz de produtos típicos portugueses a retirar na sede da Cap Magellan.

Artigo 6º: Aceitação da regulamentação

- A participação no Rallye Paper implica a plena aceitação das normas do presente regulamento.